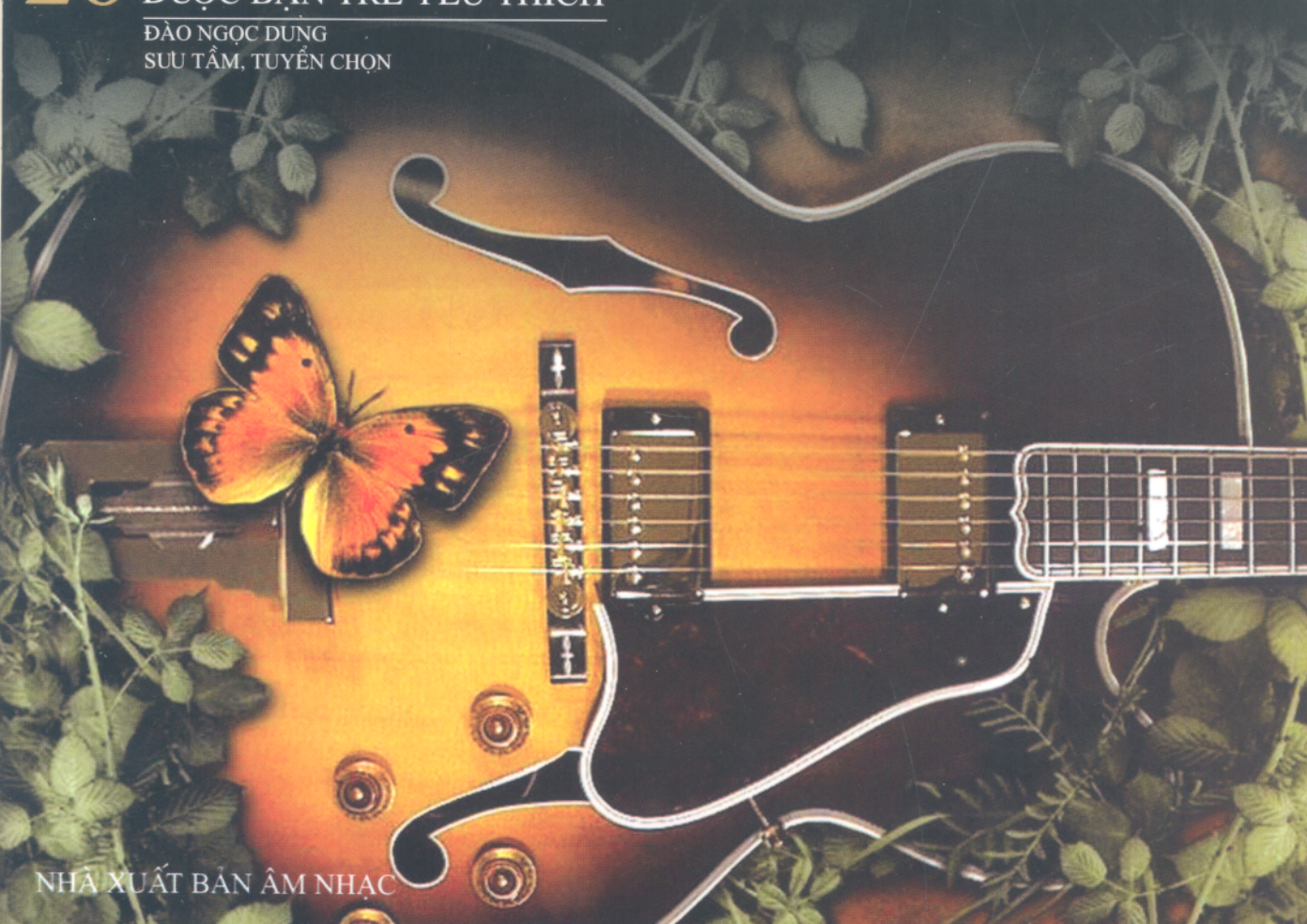


Say you say me

HÃY NÓI VỚI NHAU

20 CA KHÚC TIẾNG ANH (CÓ LỜI VIỆT)
ĐƯỢC BẠN TRẺ YÊU THÍCH

ĐÀO NGỌC DUNG
SƯU TẦM, TUYỂN CHỌN



NHÀ XUẤT BẢN ÂM NHẠC

ĐÀO NGỌC DUNG

Sưu tầm, biên soạn và giới thiệu

SAY YOU SAY ME

(NÓI VỚI NHAU)

20 BÀI HÁT HAY
TIẾNG ANH (CÓ LỜI VIỆT)
DÀNH CHO THƠI TRẺ.

NHÀ XUẤT BẢN ÂM NHẠC 2003

LỜI GIỚI THIỆU

Hiện nay phong trào ca hát nhạc nhẹ trong thanh niên nhất là tuổi trẻ học đường đang rầm rộ phát triển. Ngoài những ca khúc Việt Nam các bạn trẻ còn tìm những tác phẩm âm nhạc hay của nước ngoài (nhất là những ca khúc tiếng Anh) để hát, để làm phong phú thêm cho kho tàng tiết mục của mình.

Các ca khúc trong tập sách này đều là những *tác phẩm âm nhạc hay* đã được khẳng định qua nhiều băng nhạc nổi tiếng thế giới; qua nhiều không gian (hầu như qua tất cả các nước trên thế giới); qua nhiều thời gian (có bài đã sống qua nửa thế kỷ, có bài ít nhất cũng đã sống trên 20 năm); qua sự thể hiện và cảm nhận của nhiều tầng lớp quần chúng (nhiều dân tộc, nhiều lứa tuổi, nhiều thế hệ).

Tác phẩm hay thì còn nhiều, nhưng đặt lời Việt cho các tác phẩm hay ấy để chúng ta hát (cùng với tiếng Anh) thì còn ít (đây cũng là một quy định của Bộ VH & TT cho những buổi trình diễn các tác phẩm âm nhạc ngoại quốc). Vì vậy trong tập đầu này NXB Âm nhạc chỉ tuyển chọn và giới thiệu 20 tác phẩm. Mong rằng sẽ còn những tập sau để có thể đáp ứng được yêu cầu của các bạn trẻ trong cả nước.

Tháng 1 năm 2003
NHÀ XUẤT BẢN ÂM NHẠC

Ghi chú :

Trong từng bài đều có phần phối sẵn các hợp âm để đệm. Đây chỉ là những gợi ý, vì cảm thụ hoà âm cũng là sự rung cảm của từng người, mỗi người một điều kiện, một phương tiện, một trình độ cảm thụ khác nhau.

Cuối mỗi bài đều có cách bấm từng hợp âm trên cần đàn ghi-ta (Nếu dùng ghi ta - còn nếu dùng đàn organ thì hãy sử dụng cách bấm đệm ngón kép -fingered).

Hợp âm đầu tiên là hợp âm chủ, giọng chủ của bài hát ấy.

LOVE STORY

(Câu chuyện tình)

Francis Lai & Carl Sigmax

Slowly

Where do I begin to tell the story of how
 Biết dùng lời rất khó để mà nói rõ Ôi biết nói
 Những chiều vàng héo hắt. Lòng chợt tiếc nuối một thuở huy

great a love can be. The sweet love story that is older than the see-
 gì cuộc tình lớn quá. Cuộc tình đáng nhớ tuy cũ nhưng là biển trời trắng xoá.
 hoàng đời mình đã tắt. Bối hồi nhớ đến bóng dáng ai cười đẹp ngồi ánh mắt.

The simple truth about the love she brings to me? Where do I
 Cuộc tình quý giá như những ngọc ngà nàng dành cho ta. Ôi biết nói
 Từng mùa thu qua xa cách đôi đường lệ sầu hoen mi. Thương nhớ một

statr? With her first hello she gave a meaning to this
 gì. Với một lời quý mến mà nàng nói đến khi bước chân
 người. Nhớ chuyện tình đôi ta đẹp tựa trăng thơ như những chuyện



empty world of mine
 vào cuộc đời chán ngắt.
 tình thật đẹp xa xưa.

There's never be another
 Cuộc tình thứ nhất muôn kiếp muôn
 Những chiều nắng biết ta vẫn hay

love, another time.
 đời là tình vĩnh viễn.
 ngôi tựa đầu bên nhau.

She came into my life and
 Mà nàng đã hiến ôi cánh tay
 Và bờ môi êm âu yếm tâm

made the living fine
 mềm nghìn đời quyến luyến.
 tình kẻ chuyên yên đương.

She fills my heart.
 Lòng ta đầy kín.
 Vui thú tình yêu.

She fills my
 Lòng ta đầy
 Đời như nở

heart. With very special things With angel songs. With wild
 kín là muôn nghìn chuyện yêu đương. Câu hát thần tiên, và những mộng
 hoa vì có người tình yêu thương hạnh phúc mỏng manh. Đời vẫn dệt

imaginings. She fills my soul
 huyền mệnh mang đầy kín hồn hoang.
 mộng tơ vương. Mình vẫn tìm nhau

with so much love. That any where I
 Man mác tình duyên. Thôi hết cuộc đời im
 dù biết khổ đau. Yêu thương tựa cơn bão



go. I'm never lonely with her along. Who could
tiếng. Đời lẻ loi đã tan. Ta đã được nâng. Làm gì còn
sống. Dìm nhau trong bể sâu trăm đắng vạn sầu. Tình yêu trái



be lonely? I reach for her hand it's always there. How long does it last?
tiếng than, nắm đôi tay thiên thần đi suốt mùa xuân. Sẽ được còn biết mấy
cảm thôi. Nếu ai đã nắm rồi sẽ biết sâu thương. Hỡi người tình tôi ơi.



Can love be measured by the hours in a day?
cuộc tình duyên ái yêu sẽ lâu dài hoặc là quá ngắn.
Hỡi người có nhớ mỗi thắm ân tình của người yêu xưa.



I have no answers now, but this much I can say.
Thật là khó đoán nhưng vẫn cho rằng cuộc đời khó hết.

SAY YOU SAY ME

(Nói với nhau)

L. Richie

Say you say me Say you for all ways What's the
 Người ơi! Hỏi người! Thiếu tình trong đời làm đời

itay it should. Say you say me Say you to ge
 anh thêm sâu đau. Người ơi! Hỏi người! Năm tay em suốt

--ther, that to leave, I have dream I have an
 đời cùng bên nhau. Và khi mình đi mình

Autumn dream poeple in the part. waiting
 năm tay trong đời em hỏi. Cùng bên em, nụ hôn vấn vương, làn môi

G⁷ C

again in the dart. And what they play at the
 em còn thom mũi hương. Bàn tay dịu êm làm cho đời thêm

Am Dm

masque rade from behind the walls of dark. A voi-
 nhớ thương em hoài em nhé. Và khi ta cùng đi cùng mơ. Lối thương

G⁷ C G

- ce was crying out. Say you say me
 nhau dịu êm Ôi nhớ thương. Người ơi! Hỡi người!

C Dm⁷ Em

Say you for all way. What's the way it should.
 Thiếu tình em trong đời làm đời anh thêm sầu đau.

G C F C

Say you say me Say you to ge-ther that to leave.
 Người ơi! Hỡi người! Nắm tay em trong đời cùng bên nhau.



LOVE IS BLUE

(Tình yêu màu xanh)

Paul Mauriat

Slow

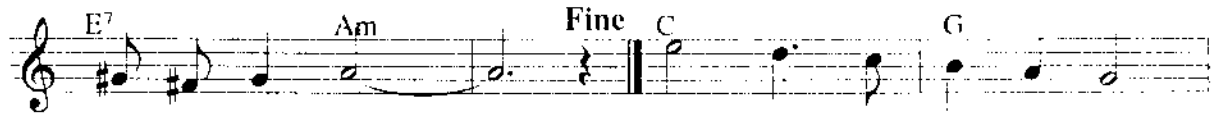


Thiệt tha say sưa êm đêm.
Xót xa đau thương ê chề.

Tình yêu rực rỡ xoá
Tình yêu tuột mắt cánh

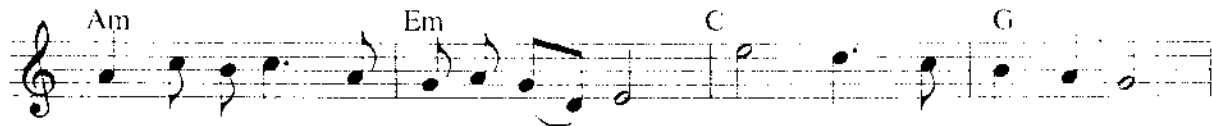


tan hết tu phiền. Ngất ngây bèn nhau mơ màng. Tình yêu đẹp mãi nên
chìm đã quên về. Nhớ thương riêng tôi nào nề. Tình yêu mờ khuất đem



ta đành chia xa.
theo niềm đam mê.

Đắm say trong muôn mây hồng



Cùng em chìm đắm suốt mơ thắm hương nồng. Có em phiêu du tang bồng.

Cùng nhau nhẹ bước gót chân mềm thỉnh thoảng.

Càng say đắm trong nhịp đàn tiếng thơ.

Cùng gió ngàn hoà tiếng hát say tình mơ.

Love is blue

Blue, blue, my world is blue.

*Blue is my world now I'm
without you.*

Grey, grey, my life is grey.

*Cold is my heart since you
went away.*

Red, red, my eyes are red.

Crying for you alone in my bed:

Green, green, my jealous heart.

I doubted you and now we're apart.

When we met how the bright sun shone.

Then love died, now the rainbow is gone.

Black, black, the nights I've known,

longing for you so lost and alone.

Gone, gone, the love we knew.

Blue is my world now I'm without you.

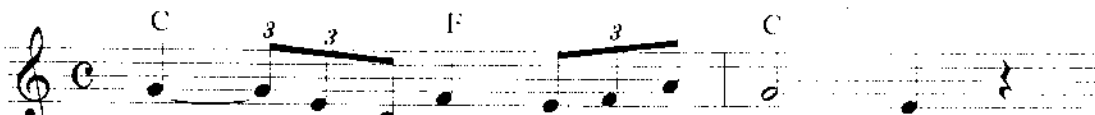


THE WEDDING

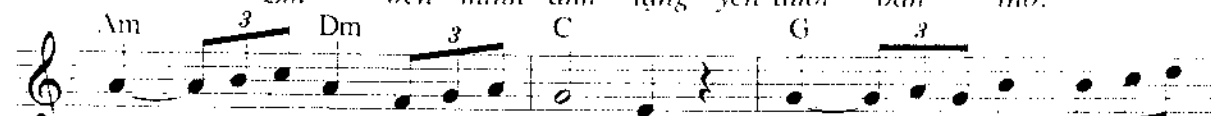
(Đêm tân hôn)

Slow rock Andantino - espressivo

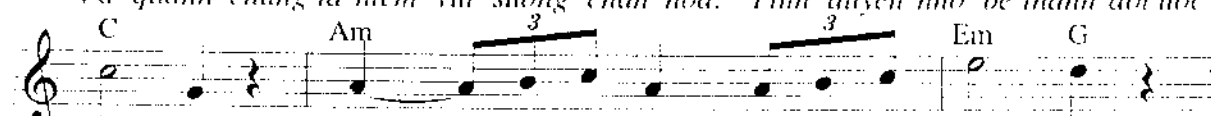
Bobby Scot Maslow



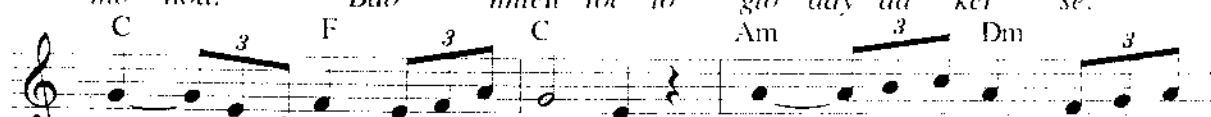
You by my side, that's how I see us.
 Em bên mình anh lặng yên dưới ban thờ.



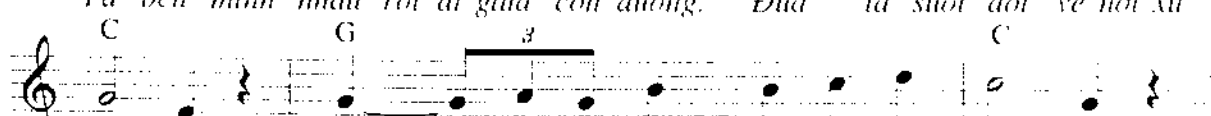
I chose my eyes and I can see us. Were on our way to say "I
 Và quanh chúng ta niềm vui sướng chan hoà. Tình duyên nhỏ bé thành đôi ước



do"... My secret dream have all come true.
 mơ hoa. Bao nhiêu ước mơ giờ đây đã kết se.



I see the church, I see the people. Your folks and mine happy and
 Ta bên mình nhau rồi đi giữa con đường. Đưa ta suốt đời về nơi xứ



smiling. And I can hear sweet voice singing.
 thiên đường. Về nơi tổ ấm nhờ ơn đức cao dày.

C G⁶ C G
 A - ve Ma - ri - a. Oh my love, my love, this can
 A - ve Ma - ri - a. Người yêu hỏi ơi người, người yêu

C G C
 really be that someday you'll walk down the isle with me let it
 dấu ơi. Cùng bên nhau suốt đời, cùng chia sẻ nỗi vui. Thấy nỗi

Am Em Am
 be! let it be that I'm one for you. I'd be yours all yours now and
 buồn cùng cho nhau, biết bao là đau phiền. Đời qua mau với mái đầu rồi đây sẽ

Em G C F C
 forever. I see us now, your hand in my hand.
 trắng phau. Ôi vai kề vai và tay nắm tay rồi.

Am Dm C G
 This is the hour, this is the moment. And I can hear sweet voices
 Đời trôi vắng tanh lẻ loi kết đôi rồi. Tình nay nồng ấm đời trôi hết

C C G⁶ C G⁶ C
 singing. A - ve Ma - ri - a. A - ve Ma - ri - a
 u hoài. A - ve Ma - ri - a. A - ve Ma - ri - a.

NOTHING'S GONNA CHANGE MY LOVE FOR YOU

(Không có gì có thể thay đổi
tình yêu của anh đã dành cho em)

Benson

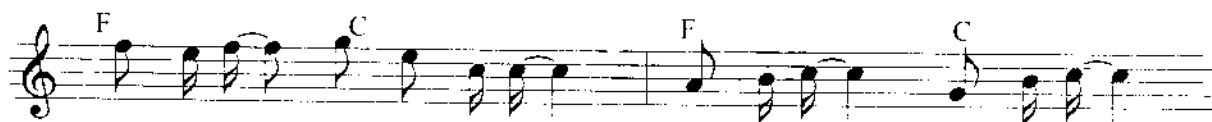
Slow

If I had to live my life without you near my.
Nếu một mai đời anh mà không được vui sống bên nàng.

days would and be empty the nights would seem so long.
đâu hồi em những tháng ngày buồn và cô đơn suốt đêm dài.

you I see forever of so clear. I might have been in love before but it
mang niềm vui niềm vui niềm vui đến cho đời. Tựa nắng gió xôn xang giữa ngày hè.

never feel it strong. Our dreams are young and we both know
Tựa như má thắm môi hồng Muốn ngàn lời yêu thương chứa chan nồng nàn. Cầu



they take us where we want to go.
xin cho chim cánh tung rợp trời.

Hold me oud. Youch me now
Ngồi bên anh, kể vai anh



I don't want to live without you.
Vòng tay anh trêu mến trao về em.

Nothing gonna change my love for you. You
Sẽ mãi mãi kiếp sống cuộc đời bên anh. Tình



ought to know by now how much I love you
yêu anh trao cho em không hề đổi thay đâu.

One thing you can be sure of
Mong rằng em biết cho lòng anh



I never ask formore than you love....nothing gonna change my love for you.
chơi với trong cơn mỗi mồn. ...chơi với trong cơn mỗi mồn em ơi!



Ghi chú : Những hợp âm và cách bấm (Trên cần đàn ghi-ta) dùng trong bài ;



YESTERDAY

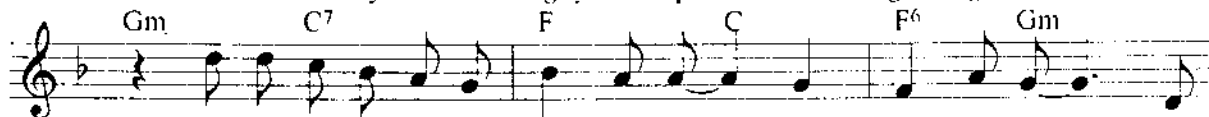
(Ngày hôm qua)

John Lennon & Paul Mc. Cartney

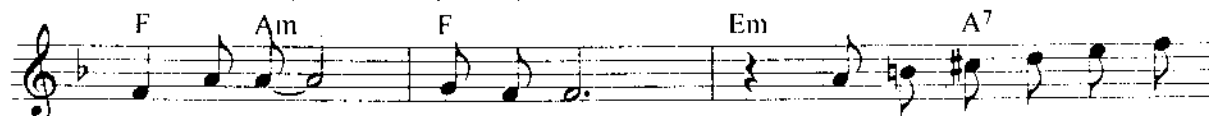
Moderately



Yesterday, all my troubles seemed so far away
Hồi em yêu! Ngày hôm qua anh như sống trong chiêm bao.



Now it looks as though they're here to stay. Oh I believe
Bóng dáng em thân yêu vụt tới gần sao như một ánh sao lẻ



Yesterday Suddenly I'm not half the man I
lơ lửng trên cao. Hồi em yêu! Ngày hôm qua sao anh sống



used to be There's a shadow hanging over me. Oh
như trong mơ. Tiếng nói anh bỗng nhiên lạc lõng bơ vơ, như

Yesterday came sud denly Why she had to go I don't
một giấc mơ, chấy vào hư vô. Em ơi! Tình yêu đến như làn

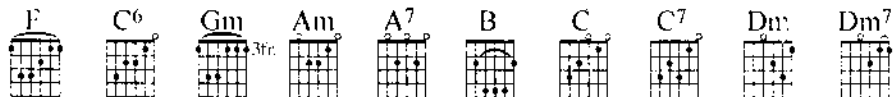
kow, she would say. I said something wrong now I
mây lơ lửng giữa trời. Em ơi! Là cơn gió hay đàn

long for Yesterday. - - - Yesterday, love was such an easy
chìm bay về muôn nơi - - - - - Hồi em yêu! Dù tình yêu em như cánh

game to play. Now I need a place to hide away Oh
chìm bay xa. Vẫn giữ nguyên trong anh lời hát bao la. Vô

I be lieve in Yesterday. Mm mm mm mm mm mm mm
cùng thiết tha, một ngày hôm qua. Hưm

Ghi chú : Những hợp âm và cách bấm (Trên cần đàn ghi-ta) dùng trong bài :



SAD MOVIES

(Chuyện phim buồn)

Sue Thompson

*Cảm có mỗi vé bấy vì biết chắc tối anh đi làm.
(Vi) ...bóng tôi quá dầy chẳng ai ngó thấy nơi tôi ngồi.*

*Đèn dóm tắt hết khi phòng tối sắp chiếu cuốn phim đau.
Vì thấy chiếc ghế trên còn trống chúng sát vai nhau ngồi.*

*Mà đúng cái lúc cuốn phim tình thế quốc tế đang vui nhộn.
Rồi chúng ghé sát môi hôn tình tứ khiến cho tôi điên dại.*

*Chợt trông thấy cô bạn thân và anh yêu nói cười cùng nhau bước vô.
Lòng sao tái tê và mắt tôi bỗng thấy ướt nhòa từng giọt sầu xót...*

*Vi...
...xu. Người ơi sao chiếu chỉ những phim u buồn. Để*

Am⁷ D Bm Em

lòng giận ai dỗi gian. Người ơi sao chiều chỉ những phim

C F#dim Bm D G

u buồn. Để lòng giận ai gian dỗi. Đành chân ngán bước về buồn

D Am

chịu mỗi bước chân tê dại. Vì thấy nước mắt hoen mặt

D G⁹

phấn má hồng sao con buồn. Đành nói dối má tối nay rằng

C G

đã lỡ chót xem phim buồn. Và xem đúng ngay một phim sao quá nỗi u

D⁷ 1. G Bm 2. G

buồn làm lòng con xót xa. Người ơi sao... xa.



SAD MOVIES

(Chuyện phim buồn)

*- He said he had to work so went to the show alone
They turned down the lights and turned the projector
on.*

*And just as the new of the world started to begin
I saw my darling and my best friend walking
in*

*- All through I was siting there they didn't see me
And so they sat righ down in front of me
And when he kissed her lips
I almost died
And in the midle of the color cartoon
I started to scy*

(Refr...)

*Oh! Sad movies! al ways makes me cry
Oh! Sad movies! al ways makes me cry*

*- And so I got up and walked on home
And mama saw the tears and said what's wrong
And so to keep from telling her a lie
I just said sad movies made me cry*

DONNA DONNA

Felici

On a wagon Bound for market
 Anh đèn vàng hắt hắt Khói trầm cay đôi mắt.

There's a calf with a mournful eye.
 Em nằm đó sao thôi cười thôi nói. Dáng buồn còn vương nét,

There's a swallow winging swiftly through and free.
 mắt huyền giờ đã khép. Em nằm đó như đang mơ mộng gì.

How the winds are laughing They laugh with all their might.
 Em theo mây bay quên cuộc đời. Đời đầy nhĩa thương đau.

Laugh and laugh the whole day through and half the summer's
 Mây đùa em bay đi tìm trời Và nơi đó em có nhớ

night. Donna Donna Donna Donna
 tôi? Em ơi em ơi em hỡi người yêu dấu!

Donna Donna Donna Don. Donna Donna Donna
 Sao em yêu vội sớm - ra đi? Em ơi em ơi em Hỡi

Donna Donna Donna Don!
 người yêu dấu! Đau lòng thay phút giây chia lìa.



DONNA DONNA

Lời II (Tiếng Anh) :

*"Stop complaining" said the
farmer.
Who told you what a calf to be.
Why don't you have wings to fly
with.
Like the swallow so proud and free?
How the winds are laughing.*

.....

*Donna Donna Donna Donna
Donna Donna Donna Don..*



Lời II (Tiếng Việt) :

*Tiếng đàn ai buồn lơ
Tiếng đàn như tiếng khóc.
Rung từng tiếng tơ não nùng ai oán.*

*Khiến lòng tôi thổn thức,
Khiến lòng tôi day dứt.
Muôn vạn đắng nước mắt thương cuộc đời.*

*Em theo mây bay quên tình người
Người đẩy những dỗi gian.
Mây bay đưa em đi tìm trời
Và nơi đó em có nhớ tôi.?*

*Donna Donna Donna Donna
Sao đôi ta vội sớm chia ly?
Donna Donna Donna Donna
Hết rồi, tôi mất em suốt đời.*

GREEN FIELDS (Đồng xanh)

The Brothers Four

Once there were green fields kissed by the sun.
Đồng xanh là chốn đây thiên đường cỏ cây

Once there were valleys where rivers used to run.
Là nơi bấy thú hoang đang phơi bày trong nắng say.

Once there were blue sky with white clouds high
Đây những bờ suối vắng đang phơi mình ven lùm

above. Once there were parts of an ever-lasting
cây. Đây những dòng nước mát khe vườn tay vẽ thung

love. We were the lovers who strolled
lững. Và những đôi nhân tình đang hát

through green fields
dưới mây trời.

I'll never know what made you run a way.
Ta yêu đồng xanh như đã yêu thương con người.

How can I keep searching when dark clouds hide the day?
Ta thương đời tình nhân kia như gió thương yêu mây trời.

I only know there's nothing here for me.
Nhưng sao giờ đây chẳng thấy ai xung quanh ta.

Nothing in this wide world left for me to see.
Đã trời như bãi tha ma trên đồng hoang có cháy.

Fin



GREEN FIELDS

*Green fields are gone now parched by
the sun.
Gone from the valleys where rivers used
to run.
Gone with the cold wind that swept into
my heart
Gone with the tovers who let their
dreams depart
Where are the green fields that we used
to roam?*

*I'll never know what made you run away
How can I keep searching when dark
clouds hide the day?
I only know there's nothing here for me
Nothing in this wide world left for me to
see*

*Green fields are gone now parched by
the sun
Gone from the valleys where rivers used
to run
You can't be happy while your heart's on
he roam
You can't be happy until you bring it
home
Home to the green fields and me once
again.*

ĐỒNG XANH

*Đồng xanh giờ vắng tanh, giữa trời lằng
quên.
Còn đâu bấy thú hoang đang vui đùa trong
nắng say.
Đâu những bờ suối vắng im phôi mình trong
lùm cây.
Và những đôi nhân tình xưa đã lìa cách xa
rồi.*

*Ta yêu đồng xanh như đã yêu thương con
người.
Ta yêu đôi tình nhân kia như gió thương yêu
mây trời.
Nhưng sao giờ đây chẳng thấy ai chung
quanh ta.
Đất trời như bãi tha ma trên đồng hoang cỏ
cháy.*

*Giờ ta còn đứng đây xưa cùng hát hiu.
Chờ không một chút mây đã khô cằn như
đất tim.
Sao ta còn đứng mãi như người tình mong
đợi ai.
Sao ta còn đứng mãi để nghe tâm hồn tê tái.
Mà đã bao năm rồi ta đứng chờ giữa cánh
đồng.*

FERNANDO

(Phút giây ban đầu)

Allegretto

ABBA

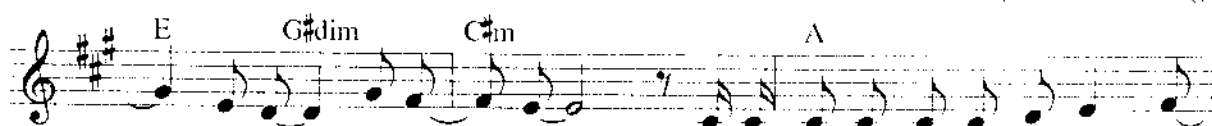
Can you hear the drums Fernando? I remember long ago -
 Cuộc đời này không trao cho riêng ai. Nụ cười đầu tiên kia chắc
 go another starry night like this. In the fine light Fer -
 phải ghi bao yêu thương nhân lên từng ngày. Mặt trời hồng nghiêng nghiêng trên
 nando. You were humming to your self and softly strumming your gui -
 đôi vai Nhìn mọi người đang vui chấp cánh tương lai tuy xa saonhư gần
 tar. I could hear the distant drums and sound of bugle calls were
 lại. Và từng chiều mịt qua ánh mắt ta nghe trong ta miền man man cần
 coming from the far. They were close now Fernando.
 ca yêu thương tràn đầy. Cuộc đời nhẹ thành thang như... ...màu.



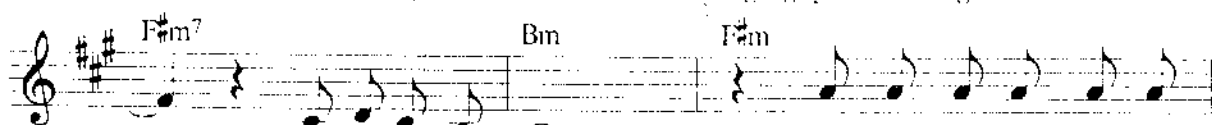
There was something in the air that night the stars were bright Fernan
Nhớ biết mấy đến những phút giây ban đầu mắt xưa hoeo sâu thủa thươg



do. They were shining there for you and me for li -
đam. Nhớ ánh mắt đắm đuối thiết tha với với nỗi không



berly. Fernando Though we never thought that we could lose
nên lời những xôn xao. Rồi từng ngày tình nồng nàn theo hơi thở



There's no regret. if I had to do the
của những ước mơ. Hãy giữ lấy chút ánh sáng



same again I would my friend Fernando.
cho tâm hồn dễ nghe trong lòng hết cô đơn.



etc.

FERNANDO **(Phút giây ban đầu)**

- Lời II khi quay lại -

Lời Anh :

*Now were old and grey Fernando
And since many year I haven't seen a rifle in your hand.
Can you hear the drums Fernando?
Do you still recall the frightful night we crossed the Rio grande?
I can see it in your eyes how proud you were to fight for freedom in this land.

They were closer now Fernando.
Every hour, every minute seemed to last eternally.
I was so afraid Fernando.
We were young and full of life and none us prepared to die.
And I'm not ashamed to say the roar of guns and cannons almost made me cry.*

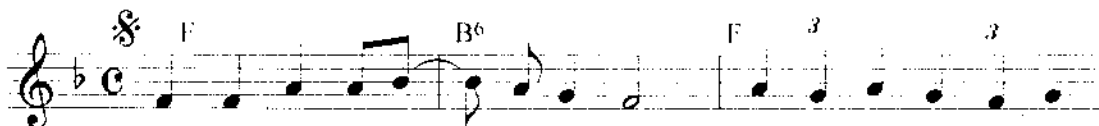
Lời Việt :

*Cuộc đời nhẹ thênh thang như câu thơ.
Và dòng đời êm trôi giữa giấc mơ yên
đến bên trăng sao đợi chờ.
Đàn cùng lòng ai lên dây tơ.
Đừng ngại ngừng em ơi
Nỗi nhớ nhung năm xưa quen câu hẹn hò.
Từng cùng ai đang khăng khít bên nhau mong sao cho bóng ai kia
không phai nhạt màu.*

...□□

KNOCK THREE TIMES

(Xin gõ ba tiếng)



Này người em yêu dấu dưới căn lầu. Những đêm đắm mê khiêu vũ
Lòng thầm mong em gái ngó ra ngoài đón xem lá thư muốn thiết



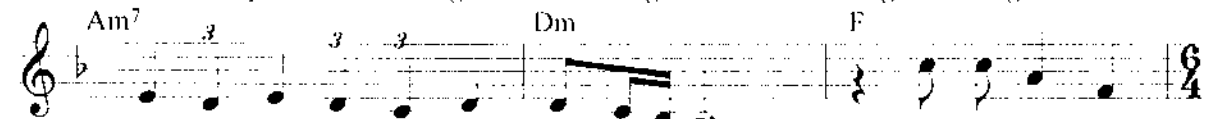
nên dấu biết anh thơ thẩn trên này.
tha anh đã treo trên sợi dây dài.



Anh nghe bao nhiêu âm thanh êm dẽm Và
Phong thư xinh xinh cho em hay rằng Rằng



anh trông em như đang quay thân mềm. Và dưới căn gác kia cô bé
bao đêm qua anh thương em vô ngần. Và vách ngăn chúng ta nên ước



vinh dấu biết anh đã trót yêu rồi.
mơ không đến như anh đã mong thầm

Hãy gõ lên trần
Hãy gõ lên trần.

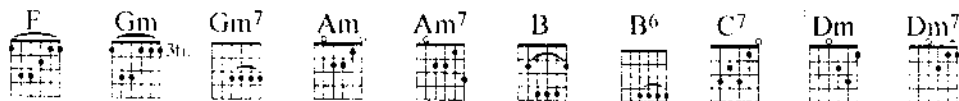
B Gm⁷ Dm C F
 (cốc cốc cốc) tròn batiênga khi em đã bằng lòng.

F Am Dm⁷ Am Gm⁷ C
 Xin em gõ hai dưới ống nước thay lời chối từ.

F B Gm⁷ Dm C
 Hãy gõ lên trần (cốc cốc cốc) Và anh đón em ngay bên

F F Am Dm⁷ Am⁷
 hành lang. Nghe hai tiếng "keng" Là hiểu rằng em đã

C⁷ F F
 lánh anh Hãy gõ lên trần



Knock Three Times

(Xin gō ba tiếng)

*Hey, girl !
What you doin' down there ?
Dancin' alone every night while
I live right above you, I can hear you
music playin'.
I can feel your body swayin' one floor
below me, you don't even know me.
I love you !*

*Oh ! My Darlin' !
Knock three times on the ceiling if you
want me, twice on the pipe if the answer
is no
(I love you, I love you)*



*Oh, My sweetness !
(Knock) Means you'ss meet me in the
hall-way, twice on the pipe (knock) mean
you ain't gonna show.
If you look out your window tonight, pull
in the string with the note that's attached
to my heart, read how many times I saw
you, how in my silence.
I adore you and only in my dreams did
that wall between us come apart.*

(Repeat ...to fade)



MY WAY

(Đời tôi)

J . Revaux & C . Francois

And now the end is near, and so I face. The final
Đời tôi buồn như dòng sông, sâu như mùa đông không biết đâu

curtain. My friend I'll say it clear, I'll statomy case of wich I'm
môi cười. Đời tôi buồn như dòng sông, sâu như mùa đông, hát bài tình

certain. I've lived a life that's fall. I traveled each and evry
khúc xưa. Tình ơi! đừng theo gió đưa khuất vào chốn xa chưa từng

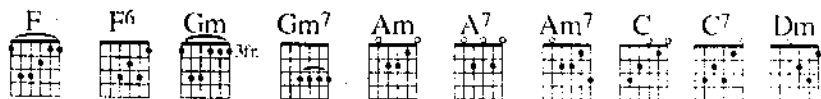
high way. And more, much more than this I did it My
nhớ mong. Nhớ ai? Nhìn khói thuốc bay làm như chiếc lá

way. And... My way. Yes, there were times. I'm sure you
rơi. Đời... lá rơi. Một ngày được mang cánh chim thời

know, When I but off. More than I could chew. But three it
 gian. Một đời tôi đi khắp nơi dọc ngang và tôi sẽ

all, When there was doubt. I ate it up and spit it out I faced it
 tôi một cánh rừng hoang làm quen với lũ bướm vàng ngán ng. Nằm mơ dưới

all, and I stood tall, and did it My way. And way.
 nắng chiều lững lờ đưa với tôi đến chốn xưa. Đời... xưa.



My way (Đời tôi)

*I - Regrets, I've had a few, but then again,
too few to mention. I did what I had to do,
and saw it thru without ewemption. I
planned each chartered course, each
careful step, a long the by way. And
more. much more than this, I did it my
way.*

*For what is a manm what has he got, if
not himelf then he has not, to say the
things he truly feels, and not the words of
one kneels.*

*The record shows I took may I say, "Not
in a sky way".*

*I've loved, I've langhed ang cried, I've had
my fill, my share of losing. And now, as
tears subside, I find it all amusing. To
think I did all that, and may I say, "Not in
a sky way". Oh no, oh no, I did it My way.*



*II - Đời tôi từng khi nổi trôi, buồn trong
thời gian, mang những cơn buồn. Buồn
ôi, này ta chào mĩ, dùng đem biệt ly,
cách từng bước đi. Hàng mĩ buồn lên ướ
mĩ, thăm từng nét môi còn mơ gì đến tôi.
Đến khi nhớ thương ai, buồn đến những
phút giây.*

*Một ngày được mang ... đến với chốn
xưa.*

*Đời hoa, đời lũng lờ qua, tình khúc mờ
xa, như lá thu giờ đây. Giờ đây hàng cây
ngày xưa, buồn nghe trời mưa hát lời
tiễn đưa. Người đi mờ trong bóng đêm,
giữa trời lãng quên, chơi với một cánh
rừng. Với tôi, còn với dáng cây rồi như
khói thuốc bay.*

CLOSE TO YOU

(Hát mãi câu tình ca)

Whigfeld

C C Am7

Khi anh phiêu du theo ngàn cánh chim. Có cơn mưa di tìm.

Dm C Dm

Em ôm cô đơn khi tình bước qua. Phố im lìm xót xa.

G C Am G

Nghe như máy đèn đến bao giờ. Mây mang theo cơn giông tố

Am G7 C G7

phong ba. Đến cuốn trôi ngày tháng không còn thấy dấu bờ bến.

C Am C G7

Ngày xưa đó trong cơn mơ ngất ngây Những chiếc hôn nồng say. ánh

mắt xanh màu mây. Xóa tan bao thương đau tôi tắm. Nắng xuống bên đời ta. Hát
mãi câu tình ca Hát mãi câu tình ca.

CLOSE TO YOU (Hát mãi câu tình ca)

*Nobody pays much attention. They
misure their time. Maybe it's better to
mention. Moment passing by. A secret to
tell. I got something they don't have. And
baby it's you that is lifting me high.*

□ *I just wanna be close to you. Cos I
understand the strength of your hand.
Oh and love that you put me through,
You're more than a friend.

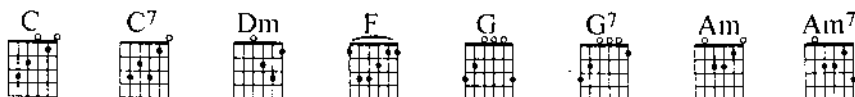
*So love me again. Baby you're full of an
affection. People stop and smile. Maybe
they're my intention. To make lise worth
while*

*** A secret to tell. Now there's no thing
holding bag Cos baby it's you that is
making me fly.*

*(Repeat */***)*

*On baby oh yeah. Love that you put me
through. Love that you put me through*

*(Repeat *)*



JINGLE BELLS

(Chuông ngân)

Boney M.

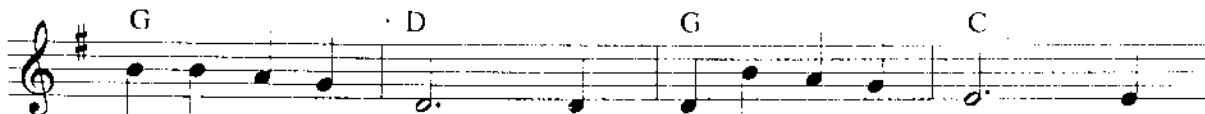
Fox



Dashing thru' the snow (in a) one horse open sleigh. E -
 Mừng Chúa sinh ra đời. Nào cùng nắm tay tươi cười. Hoà
 Now the ground is white, go it white you're young. Ta -



er the fields we go. Laughing all the way. Bells
 bình đến cho muôn người. Cùng cất tiếng ca mừng vui. Mừng
 ke the girls tonight and sing this sleighing song. Just



on bob tail ring. Making spirits bright. What
 Chúa giáng sinh an hoà. Mừng hạnh phúc cho muôn nhà. Từ
 get a bobtail'd bay, two forty for his speed. Then



fun it is to ride and sing leighing song to night.
 thành phố hay đồng quê muôn nơi vui tiếng hát ca vang lừng.
 hitch him to an open and crack! you take the lead.

Em Bm G Em

Jingles bells, Jingles bells, Jingles on the way.
 Đêm Nô - En, Đêm Nô - En, Ta hãy cùng vui lên.

C Cmaj7 Bm7 D

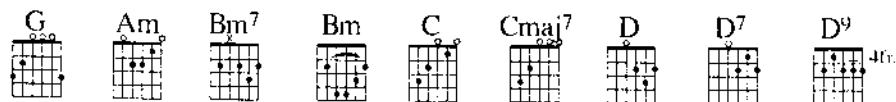
Oh! what fun it is to ride (in a) on horse open sleigh oh!
 Đêm Nô - En đêm đêm ta xin ơn trên hoà bình cho trần thế.

Em Bm G Em

Jingles bells, Jingles bells, Jingles on the way.
 Đêm Nô - En, Đêm Nô - En. Chuông giáo đường vang lên.

C Cmaj7 D7 G

Oh! what fun it is to ride (in a) one horse open sleigh.
 Đêm Nô - En, vui Đêm Nô - En ta hãy chúc nhau câu cười.



SAY YOU WILL

(Hãy giữ lấy tình yêu)

Đừng ghen ngào để lệ sầu hoen mi. Chàng ơi
 Đừng hận sầu dù một ngày chia xa. Chàng ơi

hãy vui lên đi tình nhân. Dẫu thiên thu nhạt nhòa, vẫn tin
 tháng năm không quên tình ta. Những đêm thao thức một mình, dẫu gió

yêu nụ cười. Người yêu ơi đừng để lòng thêm sầu nhớ.
 mưa nghìn trùng. Kỷ niệm...

...xìta trao cho nhau thật lòng. Hãy giữ lấy tình

yêu anh ơi! Những cơn mộng và bài ca nồng thắm.

Hãy giữ mãi phút giây bên nhau. Rồi đây sẽ có khi gặp
 nhau. Tình còn nồng tình còn nhiều chưa cay. Tình như
 khói như mây tình say. Giấc chiêm bao lựa đào, nắng xuân
 lên đạt đào, tình yêu kết trao cho nhau một đời.

SAY YOU WILL

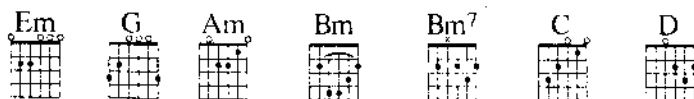
Say you will, say you will, be
 mine
 I just keep missing you tonight
 I feel so unsure, I feel so alone
 I just don't dare to open my eyes

Into deep, girl, I'm into deep
 Just can't get you out of my mind

Baby no matter just how hard I try
 I don't want to be alone tonight

Won't you be my guiding light
 Lead the way to be your side
 Won't you be my stars tonight
 I need more than a neon light

Say you will...



BE-SA-ME MU-CHO

(Hôn nhau lần cuối)

Consuelo Velasquez

Dm

Kiss me again. Hôn nhau đi. Kiss me my darling. Rồi chia tay rồi em.

Gm7 3 Dm 3 Em7

Each time I cling to your Kiss I hear music đi - Hôn cho quên bao đau thương bao yêu đương từ nay héo

A Dm A7

vine. tàn. Be Khóc - sa - me Mu - cho Khóc đi cho thêm buồn.

Dm 3 3 3 A7 3

Hold me, my darling, and say that you'll always be Khóc cho hạnh phúc ta được kết se bằng bấy nhiêu nụ

Dm C 3 F#6 3

mine. hôn. This joy is something new. My arms enfolding you Vâng! Mai ta có khi gặp nhau nhưng bao lâu đây ngày

Em Am- C 3
 Never knew this thrill before. Who ever thought I'd be
 sau sợ rằng còn xa xôi ấy. Thôi mong chỉ em cho lòng

F⁶ 3 Em 3 3
 holding you close me Whisp'ring "It's you I a -
 thêm đau em ơi xăm niêm vui mình còn được trông thấy

A Dm 3 A⁷
 dore" Dearest one. if you should leave me.
 nhau. Hồn nhau đi gần nhau thêm phút giây.

Gm 3 3 Em 3
 Each little dream would take wing and my life would be
 Ta chia tay em theo mây như em bay về nơi cuối

A Bm A⁷
 through. Be - - - - - sa - me Mu - cho
 trời. Có nhớ nhau thôi cũng hoài.

Dm 3 3 3 A⁷ 3 Dm
 Love me for ever and make all my dreams come true.
 Khúc ca từ li không còn chỉ riêng một câu yêu người.



I WILL FOLLOW HIM

(Lời yêu anh)

Chariot

Cùng theo anh dấu yêu (Cùng theo anh dấu) ...yêu. Cùng theo chân người yêu mọi Từ khi anh cầm tay lòng

nơi mọi chỗ em thăm mợ. Không cánh chới với biển hồ đắm sâu. Hay Trong tim ta có mãi hình bóng ai. Anh

vốn có với núi với đèo cao không sợ chi. Cùng theo anh dấu... sẽ mãi mãi mãi không rời

em, kiếp duyên mình đã chót đây. Lời yêu anh, lời yêu anh, lời

yêu anh. Đời vẫn vang lên lời yêu anh và yêu anh rồi
 yêu anh. Và anh, người tình trong mắt mãi của em thôi, của
 em thôi, ngàn kiếp vẫn không hề phai pha, tình bao la, tình
 bao la. Cùng theo anh dấu... sẽ mãi mãi mãi dù thời
 gian vẫn không rời anh, muôn kiếp không rời anh.

Ghi chú : Những hợp âm và cách bấm (Trên cần đàn ghi-ta) dùng trong bài :



I will follow him

*Tud - du tud, tut- du tud, tud - du tud.
Tu de de de du, dud eu de eu de, dud...
Love him. I love him. I love him
And where he goes I'll follow.
I'll follow, I'll follow.-
- I'll will follow him.
Follow him wherever he may go.
There isn't an ocean too deep.
A mountain so high it can keep me away.
I must follow him (Follow him).
Ever since he touched my hand I knew.
That near him I always must be.
And nothing can keep him from me.
He is my destiny (destiny)*



*I love him, I love him, I love him.
And where he goes I'll follow.
I'll follow, I'll follow.
He'll always be my true love.
My true love, my true love.
From now until forever, forever, forever.*



*And where he goes I'll follow.
I'll follow, I'll follow.
I know I'll always love him
I love him, I love him.
And where he goes I'll follow.
I'll follow, I follow
.....fade.*

I SWEAR

(nhớ em)

Nhớ em Từ trên cao muốn trăng sao về yêu nhau. Lòng nhớ em

Và đêm nay nghe con tim mật mồi Ngày ta yêu nhau

biết bao ngọt ngào Tình anh trao em biết bao nồng say Để anh đêm nay

nhớ người đã xa. Nhớ thương Lòng anh nghe xót xa khôn nguôi



Và em phương xa có mơ anh về Lòng em có nhớ tình mình
 với bao kỷ niệm đã qua Lòng xót xa Và đêm nay nghe cô đơn về nghìn trùng
 Vẫn nhớ em ơ Nhớ em Một mình anh ôm cô đơn sầu nhớ
 Thương nhớ ai. Anh yêu em nồng cháy Yêu em hơn lời hứa Yêu
 quên bao ngày tháng và yêu mãi đến kiếp sau nhé em (woo)



I SWEAR (nhớ em)

*I swear by the moon and the
stars in the sky
And I swear like the
shadow that's by your side
I see the questions in your eyes
I know what's weighing on
your mind
You can be sure I know my
part
Cause I'll stand beside you
through the year
You'll only cry those happy
tears
And though I make mistakes,
I'll never break your heart
And I swear by the moon and
the stars in the sky*



*I'll be there
I swear like the shadow that's by your
side
(I'll be there)
For better or worse, till death do us
part
I'll build your dreams with these two
hands
We'll hang some memories on the
walls and when just the two of us are
there
You won't have to ask if I still care
Cause as the time turns the page my
love won't age at all*

*(Repeat * twice)*

YESTERDAY ONCE MORE

(Một ngày nữa
như ngày hôm qua)

Carpentiers

Andantino espressivo

When I were young I'd listen to the radio waiting
Ngày còn thơ ấu tôi mê mãi vui cùng với thơ nhạc. Trời trong

for my favourite songs. When they played I'd sing along it made me
nghe những bài ca hay Nhạc dần lên tiếng tôi ca theo với lòng sướng

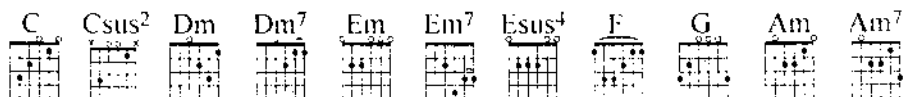
smile.
thoải.

Those were such a happy time and I'm not so long a go How I
Rồi ngày êm ái xa xưa mờ theo cùng tháng năm dài. Lòng đời

wound where they'd gone But they're back again just like a long last
khí sóng dậy mệnh mang. Ngày cũ ấu thơ đại như đời bạn cũ lâu gặp. Đây yêu

Chord symbols: C, Am⁷, Esus⁴, Am, Em, G, C, C, Am⁷, Esus⁴, Am, Em⁷, Am, F, Am, F

C Am⁷ Dm C Em
 fri- end all the Every sha la la la Every
 thươg ôi bài ca xĩa. Every sha la la la Every
 Esus⁴ G C Em
 woo woo still shine. Every swing ling a ling that they're
 woo woo still shine Every swing ling a ling that they're
 Esus⁴ G Am Csus²
 starting to sing so fine. When they get to the part white
 saring to sing so fine. All my best memories come back
 Dm⁷ C Em C G
 he's breaking her heart it can realy make me cry, just like before.
 clearly to me some it can even make me cry, just like before.
 C 1. C G 2. C
 It's Yesterday once more When I were
 It's Yesterday once more



YESTERDAY ONCE MORE

Lời II (Tiếng Anh) :

*Looking back on how it wasn't years
gone by.*

*And the good time that I had,
Makes to day seem rather sad it so
much has changed.*

*It was songs of love that I would sing to
them.*

*And I memorize each word.
Those old melodies still sound so good
to me.*

As they melt the years away.

Refr.... (Every sha la la la...)



Lời II (Tiếng Việt) :

*Ngày yêu dấu trôi qua cực nhanh nào
khác trong mộng.*

Niềm vui xưa giữa tuổi thơ ngây.

*Còn nghe man mác muôn dư âm dần
nhiều đêm rồi.*

*Ngày và đêm năm xưa còn đây từng
chuỗi thơ dài.*

Dù xa xôi vẫn gọi trong ta.

*Từng tiếng thơ êm đềm mệnh mang
tựa gió thu về gần, như muôn tiếng
dân xa xưa..*

ĐK...(Every sha la la la...)

CHIQUITITA

(Hát nữa đi bài ca xưa)

ABBA

Rumba

Chiquitita tell me what's wrong. Your anchored
 Đây em thơ nói nghe coi chuyện chi. Làm cho em đắm
 by you own Sorrow. In . . . your eyes, there is no hope
 sâu trong u hoài. Trong mắt . . . ai nhạt nhòa bóng dáng
 for tomorrow. How I hate to see you like this There's no way you
 ước mơ ngày mai. Nhìn em sao xót xa trong lòng tôi. Buồn chi sao không
 can denyit I . . . can see that you're, oh, so sad, so quiet.
 nói mà chối dài. Tôi . . . thấy, ngay nỗi buồn thương khôn nguôi trong u hoài.
 Chiquitita you and I know. How the heartachs come and they go and
 Đây em thơ chúng ta cùng hiểu thôi. Rồi buồn đau sẽ xa rời vết hằn khổ sầu



the sacrs they're leawing. You're be dancing once again and the pain will
 sẽ dân tàn lụi Để em thơ hân hoan múa vui, để cơn đau tan



and. You will have no time for grieving. Chiquitita, you and I
 rồi tuổi thơ đau cho em yên buồn lo. Cùng nhau ta hát lên trong niềm



cry. But the sun is still in the sky and shining above you.
 vui. Mặt trời vẫn sáng tươi giữa trời mai, cho nắng vương vương tóc mây.



Let me hear you sing once more like you did beore. Sing a new song
 Lại nghe em ca câu hát vui của tuổi thơ tuyệt vời. Lời đồng dao sao



Chiquitita. Try once more like you did before Sing a new song. Chiquitita.
 thơ ngây rạng ngời. Hát nữa đi bài ca xita rạng ngời. Lời đồng dao ơi thơ ngây tuyệt vời.



CHIQUITITA

(Hát nữa đi bài ca xưa)

Lời II (Tiếng Anh) :

*Chiquitita tell me truth
I'm a shoulder you can rely on
Your best friend,
I'm the one must rely on
You're always sure of yourself
Now I see you're broken a feather*

(Refr...)

III :

*So the walls come tumbling down
And your loves blown out a candle
All is gone, and it seems too hard to
handle
Chiquitita tell me the truth
There's no way you can deny it
I can see that you're, so sad, so quiet.*

(Refr...)

Lời II (Tiếng Việt) :

*Này em thơ nói tôi nghe thật đi.
Bờ vai đây gối êm em nương kể.
Như bạn bè ta nâng nhau qua gian
nan ngại chi.
Từ xưa em vẫn thơ ngây hồn nhiên.
Mà sao nay như cánh hoa héo tàn.
Tôi mong sao niềm buồn thương
em đây người ngoài dần.*

(Đ.K...)

III :

*À thì ra thế gian như sụp tan.
Tình em như đoá hoa đang lụi dần
Thôi hết rồi từ đây em mệnh mang
trong sầu thương.
Nào em ơi nói tôi nghe thật đi.
Buồn chi sao cầm nín và chối dài.
Thôi thấy ngay niềm buồn thương
em vương mang trong đời.*

(Đ.K...)

MỤC LỤC

1- Love story (Câu chuyện tình)	trang	5	11- Knock three times (Xin gõ 3 tiếng)	Trang	30
2- Say you say me (Nói với nhau)	-	8	12- My way (Đời tôi)	-	33
3- Love is blue (Tình yêu màu xanh)	-	10	13- Close to you (Hát mãi câu tình ca)	-	36
4- The wedding (Đêm tân hôn)	-	12	14- Jingle bells (Chuông ngân)	-	38
5- Nothing gonna change my love for you (Không có gì có thể thay đổi tình yêu của anh đã dành cho em)	-	14	15- Say you will (Hãy giữ lấy tình yêu)	-	40
6- Yesterday (Ngày hôm qua)	-	16	16- Besame mucho (Hôn nhau lần cuối)	-	42
7- Sad movie (Chuyện phim buồn)	-	18	17- I will follow him (Lời yêu anh)	-	44
8- Donna Donna (Hỡi người yêu dấu)	-	21	18- I swear (Nhớ em)	-	47
9- Green fields (Đồng xanh)	-	24	19- Yesterday one more (Một ngày nữa như ngày hôm qua)	-	50
10- Fernando (Phút giây ban đầu)	-	27	20- Chiquitita (Hát nữa đi bài ca xưa)	-	53
			Mục Lục :	-	56

SAY YOU SAY ME

Chịu trách nhiệm xuất bản : Nhạc sỹ Tạ Tuấn

Biên tập : Đào Ngọc Dung

Chép nhạc vi tính : Phạm Ngọc Huệ

Bìa : Trần Đại Thắng

In 1000 cuốn, khổ 19-19 cm

Tại Xưởng in NXB Văn hóa Dân tộc

Giấy phép số: 120/XBÂN-TN

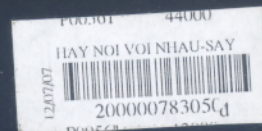
In xong, nộp lưu chiểu quý 1 năm 2003

Giá 12.000

Say you say me

HÃY NÓI VỚI NHAU

20 CA KHÚC TIẾNG ANH (CÓ LỜI VIỆT)
ĐƯỢC BẠN TRẺ YÊU THÍCH



GIÁ: 12.000Đ